

"Si-bbui lu cani l'adđièvi ri ni-cu; si-bbui l'acièdđu l'adđièvi senz'ali; si-bbo canùsciri u cor'i l'amicu, cci nn'a-mmanciàri salini ri sali!"

Na sira m'attruvai nna m-muòscu fittu: persi la ştrata e n a putia attruari; e-mmi nni la chjanciennu zzittu zzittu, circannu mmiènz u dđi sciàri sciàri.

Firria e-ccatafirria, vittu, luntanu, n lùştriu...: paria nu l-lùştriu ri jampata... Passai la vađđi, truppidđai lu chjanu e, arrièri na sciaridđa, viu assittata

na vicchjaredda, sula, c'attizzava rramagghji sicchi p'arannari u luci sutta na quararazza chi sbruffava mmiènz u tri-cciaraua ncrucennuci.

Avia la facci ggiàrna cuom'ârta; pariènu, i so capidđi, ri żzammara; nnò cuòdđu e nna la frunti sua muffita cc'èrinu surchi cuòm'i lavinara.

Ulia scappari ma n avia cchjui çiatu - tantu fui u siccazzuni chi-ppigghjai! -; però n ci u retti a-bbirriri e, scantatu, - Cu è?... Cu siti, vui?... - cci addumannai -

- Iu sugnu lu rriřratu ri la vita: pi-mmia nun c'è-pprincipiu, nun c'è-mmata. è-bberu, paru vecchja rrimbambita, però canùsciu tuttu l'abbizzeta!

Siènti - mi rissi -, ascùtimi, figghjuzzu: nun ti firari mai ri cu ti rici "Ti uògghju bbeni cuòmu nu n fratuzzu!" Virica chissi nun-zu-bber'amici!

L'uòmu filici, criri a-mmia, nun c'eri; li ronni unesti, virica su rrari! Tanti cosi chi-llùcinu n-zu-bberu; e li rricchizzi n-zunu li rinari!...

Tièni la porta e la fineştra chjusa: gnàpiri a-nnuđđu -u siènti?-, ascuta a-mmia!. Tròvinu sempri, certaruni, a scusa pi-třrāsiri e-gghjittari fori a-ttia!...-

Nna lu ştrasattu, mancu cci abbarai a-cchiđđu c'avia rittu la zzađđava; ma ruòppu, a-lluòngu tièmpu, cci pinzai: ricia raveru o mi bbuffuniava?...

(* Ai miei nipoti *Tanino e Maria*

Lùştriu: luce **Jampata:** fiamma

Truppidđai: attraversai

Rramagghji: rami e frasche

P'ararmari: per attizzare; per ravvivare

Quararazza: grande caldaia

Tri-cciaraua: tré pali

Nerucennuci: incrociati

Cuom'ârta: come la creta

Żzammara: agave

N ci u rett' a-bbiriri: non glielo dimostrai

L'abbizzeta: il principio e la fine; dalla "a" alla "z".

Ştrasattu: sbigottimento

Abbicai: feci caso; badai

Zzađđava: personaggio della fantasia popolare che ha le sembianze di una vecchia megera

Bbuffuniava: scherzava, scherniva

Paràbbula significa

Pi-ddilla ô pani u pani ô vinu u vinu, oggi mi ven'a-fforti ri parlari! Ma no picchì ca sugnu affruntulinu...: è ca mi sièntu a liŋgua atřruppicari!...

Ma, siannu ca nzistiti e mprisati, iu mi scappièđđu a-ttutta sta maştranza e-ccuntu n fattu ca, si cci abbarati, veni a-ddiscursu pi la circostanza.

È tièmpu ch'era ccà - carusu e-ggranni - n campagna cci ia spissu; - e-gghja cuntentu! Avieumu n arbitiu a-Ssan-Ciuanni e-gghja e-bbinia cuòmu n cirnivièntu!...

Tannu, me apà, bbonarma, era sanzeru! E una ss'arbitiu chi vi ricu iu - u puònu riri tutti, appiddaveru! - cc'era ogni-ffruttu, ogni-bben'i Ddiu!...

Cc'èrinu ficu, pièrsichi, rranati, nuci, varcochi, amiènnuli muđđisi,... piriđđa ca pariènu ncirati!... Cc'era, raveru, tutt'u bbissinisi!...

E-cc'era, â puntê jusu, a-ppiricinu, a-ttāgghju rû vađđuni, mmiènzî sciari, m-per'i carrubba raccussi mmistinu ca iu u so zzuccu n u putia abbrazzari!...

M-pussenti periàrbulu, raveru!... E apui, ri n annu e-nn-āuđđu, criscia a-bbista r'uòcchju...:jāutu, sanzeru!... Però carrubbi nun nni nni facia!...

Na ota, pi-mmunnàrini u jardinu, avia scinnutu a squatrê munnatura...: Pidiđu Scuzzetta, Vitu Taragninu, Filippu Nciuògghju, Tanu Cugnintura, Peppi Cazzola cu-sso frati Ninu....

E-Ccicciu Munnafrittu, u capurali. E-ppròpriu a-Ccicciu - munnaturi finu! - cci rissi: - Iu quasi u tagghju!... Chi nni vali a-ttènniri na cosa chi nun frutta?...-

Cicciu calau na rrama ri n cimali; scippau na fogghja; a taliau tutta; ruòppu mi rissi: - È-ffimmininu! si viri ri nnà fogghja... Allurecchissu, senza n carrubbu màsculu vicinu,

chistu, carrubbi nun nni fa u stissu! - Parabbula significa, signuri!... Ri tuttu stu riscursu c'a cuntatu, u fattu stinteppintu nun cunchjuri!... Chiđđu chi-ccunta è lu significatu!... A fimmina, ri sula, - si capisci! - è-ccuòmu na mineştra senza sali!... U màsculu?... cchju-ppèggiu!... si pirisci cuòmu n tirrenu ggièrbu, tal'e-cquali!... Vi fazzu m-parauni - pirdunati! -:

pigghjamu u casu chi cc'è ccà presentu: sia Antonella, cu a so abbilitati, sia a-Nninè... nun ci mancava nenti!... "Ma, allurecchissu, cu cci u fici fari?"... E cc'è bbisuògnu ca v'u ricu iu?...

Certi cusuzzi... - è-nnùtili parlari! - a-ffall'a-ssuli mancu oli Ddiu!... R'arřroni, chista è-lliggi ri natura!... Cuòmu lu sceccu, tièmpu ri staçiuni, sata a chjurena, rrumpi la pastura, accussi simu nuàudđi pirsuni!...

Siđđu a sbagghjatu, m'at'a-ppirdunari! E-ppirdunati si v'a ratu şřrubbi; ma, pû cunzigghju chi vi uògghju rari, faciti jāudđi cosi (!)..., no carrubbi!

(* A Ninè e ad Antonella per il loro matrimonio

Affruntulinu: timido

Nzistiti e mprisati: continuate a insistere

Mi scappièđđu a-ttutta sta maştranza: mi inchino ossequioso,

davanti a questo esperto auditorio

Cci abbarati: ci fate caso

Arbitiu: grande fondo rustico

Cirnivièntu: gheppio, falchette

Era sanzeru: era in perfetta forma

Appiddaveru: veramente

Pièrsichi, rranati, nuci, varcochi, amiènnuli muđđisi:

pesche, melegrane, noci, albicocche, mandorle tenere

Ncirati: incerate, cosparsa di cera

Tutt'u bbissinisi: di tutto; tutto completamente

A punte jusu, a-ppiricinu: in basso, a fondo valle

Mmistinu: enorme, bestiale

Pi-mmunnàrini u jardinu: per potarci l'agrumeto

A squatrê munnatura: la squadra dei potatori

U capurali: il caporale, il caposquadra

Allurecchissu: tanto per tanto; stando così le cose

U fattu stinteppintu: il fatto in sé

Tirrenu ggièrbu: terreno incolto

Tièmpu ri staçiuni: nel tempo della primavera e dell'estate

Chjurena: recinto

Şřrubbi: disturbo, tedio

LUMAREDDI (16)